

- (023.) In addition, the style of some Black novels 黑人小说, like Jean Toomer' s Cane 茎; 藤条; (旧时用于惩罚学生的) 笞杖, 笞条, **verges (v.) on** 接近; 近乎 expressionism 表现主义 or surrealism 超现实主义; does this technique (指代前文的"expressionism/surrealism风格") provide a counterpoint 惬意(或有趣)的对比; 衬托 to **the prevalent 盛行的; 普遍的 theme** that portrays (v.)描绘, 描写 the fate 后定说明 against which (指代fate) Black heroes **are pitted** (v.)使.....竞争, 使.....斗争; 被置于对立面;使.....与.....对立;使...表面有斑点;在...上打洞, 同位语 **a theme** 后定说明 usually conveyed 传达 by more naturalistic 自然主义的 modes of expression?

Example 1. 案例

- (023.) In addition, the style of some Black novels, like Jean Toomer' s Cane, verges on expressionism or surrealism; does this technique provide a counterpoint to the prevalent theme that portrays the fate against which Black heroes are pitted, a theme usually conveyed by more naturalistic modes of expression?

此外, 一些黑人小说的风格, 如让·图默的《甘蔗》, 接近"表现主义"或"超现实主义"; 这种技巧是否为流行主题(该主题描绘了黑人英雄所对抗的命运, 通常通过更"自然主义"的表达方式来传达)提供了一个"对位"?

不但如此/, 有些黑人小说(比如JT的《甘蔗》)的风格接近于表现主义或超现实主义; 这种技巧是否(为流行的主题)提供了一个和谐的对应呢? 这种主题[刻画了(黑人主人公与之相抗争的)命运, (这是一个通常用更为自然主义的表现手法所表达的主题)]。

verge (v.) on sth

to be very close to an extreme state or condition 极接近; 濒于
SYN border on sth

•Some of his suggestions **verged (v.) on** the outrageous 骇人的, 无法容忍的。
他的一些建议都快到了荒唐的地步。

does this technique provide a counterpoint to the prevalent theme 后定说明 that portrays (v.) **the fate** 后定说明 against which Black heroes **are pitted**

the fate 后定说明 against which Black heroes **are pitted** (v.)
这种命运, 黑人英雄被放置于其对面, 与之对抗。

- 对位 (**counterpoint**): 音乐术语, 指不同"旋律线"同时进行, 但和谐共存。这里指"两种不同艺术手法(表现主义与自然主义)同时存在, 形成对比, 但共同服务于主题表达"。
- 表现主义/超现实主义: 强调主观感受、梦境、潜意识, 形式夸张变形
- 自然主义: 强调客观写实、细节真实, 形式贴近生活
- **pit** 做动词时, 除了"挖坑, 窖藏"之外, 还有"使.....竞争, 使.....斗争"的意思。其英文释义为:
(A) to set (as gamecocks) into or as if into a pit /to fight. 使入坑: 使(如野鸡)入坑或似入坑进行战斗
(B) to set into opposition 对立, 对立的事物 or rivalry (n.)竞争, 较量 —usually used (v.) with against. 使对立: 使对立或竞争——通常与against连用
在此用的是(B)词义的被动语态: fate 后定说明 **against which** Black heros **are pitted** (v.), 如果用主动语态则是: **pit**(v.) black heros **against** fate.

作者在探讨一个艺术批评问题：当一部作品在风格上采用"非写实的"现代主义手法（表现主义/超现实主义），但在主题上却处理一个通常用"写实手法"（自然主义）表现的"抗争命运"主题时，这两种元素是冲突还是互补？这种风格上的创新，是否对传统主题表达产生了新的艺术效果？
